

English Dao De Jing Lesson 14

绝学无忧。  
翻译：绝弃令人烦恼的死知识就不会有忧愁。

How far away is yes from no?  
直译：认同和反对相距远吗？  
唯之与阿，相去几何？  
翻译：维诺和呵斥，相距多远呢？

How far away is good from evil?  
直译：善良与邪恶相距多远？  
善之与恶，相去若何？  
翻译：善与恶，相距多远呢？

What others fear, can I not fear?  
直译：他人所惧怕的事物，我能不惧怕吗？  
人之所畏，不可不畏。

How far are they from the center?  
直译：他们距离中心（内在的道理）有多远？  
荒芙其未央哉！  
翻译：这其中的道理，茫茫然啊，没有尽头。

The multitude are merry as enjoying a sacrificial feast or climbing the height in spring.  
直译：多数人作乐犹如在享受献祭的盛宴或在春日里登高。  
multitude ['mʌltɪtju:d] n. 群众；多数  
merry 高兴的，欢乐的  
来自古英语myrge,愉快的，高兴的，来自Proto-Germanic\*murgijaz,短暂的，来自PIE\*mreghu,短暂的，词源同brief,abbreviate.字母b,m音变。  
词义由短暂的引申为欢乐的可能是来自心理作用，即欢乐总是短暂的。  
feast [fi:st] vt. 享受；款待，宴请n. 筵席，宴会；节日vi. 享受；参加宴会  
词源：来自festival, 宗教节日，节日。引申词义盛宴。  
众人熙熙，如享太牢、如春登台。  
翻译：众人寻欢作乐，犹如享受祭祀的盛典，犹如春天登高（望远）。  
太牢：古代帝王祭祀的典礼，再杀牛羊猪。

Alone I am so inactive as to show no sign,  
innocent as a baby who cannot smile, indifferent as a homeless wanderer.  
直译：我是如此孤独以致于没有任何（寻欢作乐的）迹象，纯真如同不会微笑的婴儿，与无家可归的流浪者无异。  
我独泊兮其未兆，如婴儿之未孩。儡儡(lěi,羸弱)兮，若无所归。

All men have more than enough; alone I seem to have nothing left over.  
比较状语  
直译：所有人比满足需要拥有更多；我独自一人似乎什么都没有留存。  
众人皆有余，而我独若遗。

What I have is a fool’s heart!  
直译：我所拥有的不过是一个愚蠢的心啊！  
我愚人之心也哉！

The vulgar seem in the light; alone I am in the dark.  
直译：平民百姓似乎处于光明之中（对的）；我独自在黑暗中（错误的）。  
vulgar ['vʌlgə] adj. 粗俗的；通俗的；本土的 n. 平民，百姓  
词源：来自拉丁语vulgus,平民，词源同divulge,可能来自folk,民众。引申义普通的，粗俗的。  
俗人昭昭，我独昏昏；

The vulgar seem observant; alone I am dull.  
直译：俗人似乎精明审察，我独自懵懂啊。  
俗人察察，我独闷闷。

The multitude are useful; alone I am useless and indolent.  
直译：众人都是有用的（有所作为）；唯独我是无用且懒惰的。  
indolent ['ɪnd(ə)l(ə)nt] adj. 懒惰的；无痛的  
词源：in-否定+-dol,伤心的，悲伤的——没有悲伤——引申：不能忍受悲伤——逃避悲伤的  
众人皆有以，而我独顽且鄙。

Different from others, I value the mother\* who feeds.\*the divine law.  
直译：与他人不同，我重视大道的根本。  
我独异于人，而贵食母。